

Surah 2. Al-Baqara

Asad: O YOU who have attained to faith! Spend [in Our way] out of what We have granted you as sustenance ere there come a Day²⁴⁶ when there will be no bargaining, and no friendship, and no intercession. And they who deny the truth - it is they who are evildoers!

Malik: O believers! Spend out of the sustenance which We have provided for you before the arrival of that Day when there will be no bargaining, friendship or intercession. It is the unbelievers who are wrongdoers.
Mustafa Khattab:

O believers! Donate from what We have provided for you before the arrival of a Day when there will be no bargaining,¹ friendship,² or intercession. Those who disbelieve are truly? the wrongdoers.

Pickthall: O ye who believe! Spend of that wherewith We have provided you ere a day come when there will be no trafficking, nor friendship, nor intercession. The disbelievers, they are the wrong-doers.

Yusuf Ali: O ye who believe! spend out of (the bounties) We have provided for you before the day comes when no bargaining (will avail) nor friendship nor intercession. Those who reject faith they are the wrongdoers. ^{294 295}

Transliteration: Ya ayyuha allatheena amanoo anfiqoo mimma razaqnakum min qabli an yatiya yawmun la bayAAun fehi wala khullatun wala shafaAAatun waalkafiroona humu al~~th~~th~~al~~imoona

Author Comments

246 - I.e., the Day of Judgment. With this exhortation, the Qur'an returns to the subject of verse {245}: "Who is it that will offer up unto God a goodly loan?" We may, therefore, infer that the "spending in God's way" relates here to every kind of sacrifice in God's cause, and not merely to the spending of one's possessions.

28940 -

This implies ransoming one's self.

28941 -

i.e., friendly connections.

294 - Spend, i.e, give away in charity, or employ in good works, but do not hoard. Good works would in Islam include everything that advances the good of one that is in need whether a neighbor or a stranger or that advances the good of the community or even the good of the person himself to whom God has given the bounty. But it must be real good and there should be no admixture of baser motives, such as vainglory, or false indulgence, or encouragement of idleness, or playing off one person against another. The bounties include mental and spiritual gifts as well as wealth and material gifts.

295 - Cf. ii. 123 and ii. 48.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 254*